

گزارشی از پنجره‌های نیمه‌شب
گزیده‌ای از شعرهای ترکی رسول یونان

برگردان:
کیومرث نظامیان

شعر جهان



موسسه انتشارات بوتیمار

مدرسۀ شبانه
عنوان و نام پدیدآور:

مشخصات نشر:

مشخصات ظاهری:

شابک

وضعیت فهرست نویسی:

عنوان دیگر:

موضوع:

موضوع

شناسه افزوده:

رده بندی کنگره:

رده بندی دیویی:

شماره کتابشناسی ملی:

یونان، رسول،
گزارشی از پنجره های نیمه شب: گزیده ای از شعر های
ترکی رسول یونان / مترجم کیومرث نظامیان.

مشهد: بوتیمار، ۱۳۹۶.

۸۸ ص: ۵/۱۴ × ۵/۲۱ س.م.

۹۷۸-۶۰۰-۴۰۴-۲۴۱-۳

فیفا

گزیده ای از شعر های ترکی رسول یونان

شعر ترکی آذربایجانی - ایران - قرن ۱۴ - ترجمه شده به فارسی

۲۰th century - Azerbaijani poetry - Iran

Translations into Persian

نظامیان، کیومرث، ۱۳۶۵ - مترجم

PL۳۱۴/۴۷۴۵۷ ۱۳۹۵

۸۹۴/۳۶۱۱

۴۲۲۹۵۸۶

گزارشی از پنجره های نیمه شب ترکی های رسول یونان

مؤلف: رسول یونان

مترجم: کیومرث نظامیان

مدیر هنری: رضا...

ناظر کیفی: حسین فاضل، دانیال...

صفحه آرا: رضا اکوآنیان

ناشر: انتشارات بوتیمار

امور چاپ: دقت

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۶

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۰۴-۲۴۱-۳

دفتر انتشارات:

مشهد، صندوق پستی ۹۱۳۷۵-۱۵۵۳

تلفن: ۰۵۱۱-۸۴۵۰۶۴۹

تهران، خیابان کارگر شمالی

نرسیده به بلوار کشاورز

بن بست گیتی، پلاک ۶

تلفن: ۶۶۹۰۰۷۴۸

همراه: ۰۹۱۵۸۵۷۸۳۷۸ - ۰۹۱۶۷۸۳۱۲۶۸

حق چاپ محفوظ است



مؤسسه انتشارات بوتیمار



btmpub@gmail.com



instagram.com/btmpub

فهرست

مقدمه مترجم / ۷

سیم‌های تلگراف را دنبال کنید و بروید - مصاحبه / ۱۴

شعرها:

کاش... / ۲۳

اساس و کوچه‌ها / ۲۴

بیه دایره در بسته / ۲۵

خورشید با گرشواره / ۲۶

ترانه‌ی ابدی / ۲۷

از آن کوچه‌ها / ۲۸

گزارشی از پنجره‌ی شب / ۲۹

باران‌های توت / ۳۲

خوابم می‌آید... / ۳۴

منظره‌ای در آینه‌ای شکسته / ۳۵

ترانه‌ای ساده برای ماه / ۳۶

زندانی‌ها / ۳۷

مهمانی / ۳۸

مورچه، نان، آب و ماهی / ۳۹

شب‌هایی از رویا / ۴۰

در بندر / ۴۱

هر وقت... / ۴۲

ای پسری که در باران‌ها... / ۴۳

خواب / ۴۵

شتر جوان / ۴۶

- سنگ / ۴۷
- کابوس / ۴۸
- زمستان / ۴۹
- خوشبخت‌ترین... / ۵۰
- کم‌کم... / ۵۱
- سلیمان و فلامینگو / ۵۲
- تو خیلی از چیزها را می‌توانی تغییر بدهی / ۵۳
- مرآب / ۵۴
- دوستان من / ۵۵
- یک پس... / ۵۶
- زنج / ۵۷
- معجزه / ۵۸
- رمانتیکا / ۵۹
- چیزهای غمگین / ۶۰
- بازی / ۶۱
- روزهای پاییزی / ۶۲
- مثل پرنده‌ای سفید / ۶۳
- مرد تنها / ۶۴
- داستان‌ها / ۶۵
- از یک روز ناآرام / ۶۶
- در پشت پنجره‌ها / ۶۷
- روزهای سرد / ۶۸
- سفر در آفتاب / ۶۹
- پایان / ۷۰
- خاطره‌ها / ۷۱
- شب‌چی در کیوسک‌های تلفن / ۷۲
- تماشا / ۷۳

عبور از رویاها / ۷۴

بی حوصلگی / ۷۵

درباره‌ی یک نشانه / ۷۶

کامیون‌ها / ۷۷

از این طرف / ۷۸

سایه‌های گوشت / ۷۹

پیشه‌ها / ۸۰

دعا برای شروع یک زندگی / ۸۱

بعد حواهم نه‌مید / ۸۲

قایم / ۸۳

درباره‌ی سداها / ۸۴

کنار مجسمه‌ی ابوالحسن / ۸۵

پقدمه مترجم

تاریخ هنری یعنی تاریخ تحول هنر در سبک بیان، آغاز یک بیان نو، سرانجامی است که در هنر برای کشف یک واقعه، یک حرکت، زیرا هر پدیده هنری رنجش است غیر قابل تکرار و مجرد؛ در همین راستا می‌توان از رسول یونان به عنوان یک شاعر مدرن یاد کرد؛ شاعری که سعی دارد با نزدیکی به دنیا، راقی و با برخورد نو با کلمات، فضاهایی تازه خلق کند.

رسول یونان از جمله شاعران دوزبانه‌ای است که به هم به زبان فارسی می‌نویسد و هم به زبان ترکی. بسیار کم‌اند شاعرانی که در هر دو زبان شعرهایی قابل تامل از منظر زیباشناختی ارائه دهند. شعر او روانی خاص دارد؛ بین کلمه‌ها و جمله‌هایش گفتگوی فعال در جریان است، اما آنچه به این روانی جان می‌بخشد نه ادبیت و تحریر بلکه جهانی است که پشت شعرش شکل می‌گیرد. شعرش شعری جاندار و سیال است و فقط چیدمان کلمات نیست که مخاطب از کنارش به راحتی بگذرد.

از ویژگی‌های بارز شعر ترکی شاعر، طنزآمیز بودن آن‌هاست. طنز
رایج در شعر او طنزی کم‌وبیش بیگانه با شعرهای تاریخ ادبیات ما
است. این طنز گاهی به ژانری به نام ضد کمدی تعلق دارد؛ ژانری
که معمولاً در هنر سینما به فیلم‌های وودی آلن و برادران کوئن تعلق
دارد و گاهی به کمدی نمایشنامه‌نویسان فرانسه همچون "یاسمینا
رضا" به نوعی به کمدی سیاه نزدیک می‌شود:

یک انگشتر، جیراب
روی و بر افاق می‌گردد
یک موش زبون آن گریافته است
در این منظره کسک
یک تراژدی می‌جنبد
و گاهی به کمدی پوپولیزی در حالت انسان را خوب و دنیا را مکانی
منطقی می‌دانند و معتقدند که پس از مرگ هم حیاتی وجود دارد و
در مرگ هم امیدی هست پهلوی می‌زند:
نور افتاده از سوراخ سقف
مانند یک بشقاب ماکارونی است
روی میزم
امروز هم این‌گونه ناهار می‌خورم
خوردن نهار خیالی
در زندان
کار هر روزه زندانیان است.

رویاها نیز اهمیت فوق‌العاده‌ای در شعر رسول یونان دارند. کارکرد
 رویاها در شعر او بیشتر از سایر سوژه‌ها و سایر مفاهیم است. رویاها
 در شعر او گاه به واقعیت نزدیک می‌شوند گاه نیز در حد خود باقی
 می‌مانند. خود شاعر نیز در یکی از مصاحبه‌هایش به این موضوع
 اشاره می‌کند: "من خواب‌هایم را می‌نویسم؛ اما نه خواب‌هایی را که
 می‌بینم؛ خواب‌هایی را که قرار است در آینده ببینم."

با امتداد یافتن رویاها در شعر او فیلم "تلقین" ساخته‌ی "گریستوفر
 بولان" تداعی می‌شود. رسول یونان رویاها را طراحی می‌کند و بعد
 به تکرار آن‌ها می‌نشیند و این تکرار تا جایی ادامه می‌یابد که مرز
 میان رویا و واقعیت برداشته می‌شود. گاه به نظر می‌رسد ماندگاری
 شعرش وابسته به رویا است و اهمیت رویاها به امنیت آن‌هاست:

روی کاغذ نوشتم:

نان

مورچه‌ها هجوم آوردند

در پایین

با خودکار آبی نوشتم: آب

قلبم به ماهی بدل شد

هر کلمه یک حادثه است ...